

普通高等学校“十一五”精品规划教材

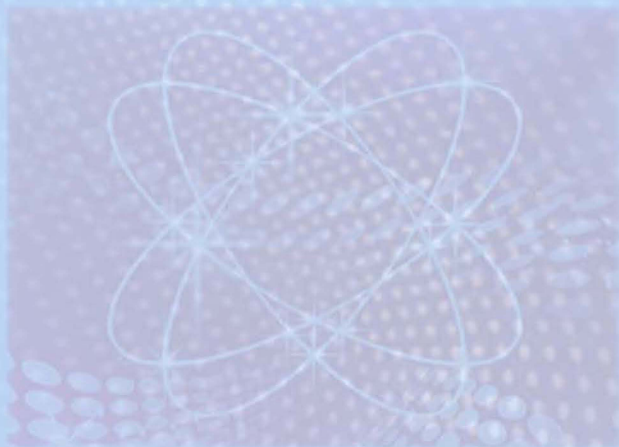
NEW TREND COLLEGE ENGLISH READING

新潮大学英语阅读教程

(修订版)

第五册

罗德芬 总主编



复旦大学出版社

普通高等学校“十一五”精品规划教材
NEW TREND COLLEGE ENGLISH READING

新潮大学英语阅读教程

(修订版)

第五册

罗德芬 总主编

复旦大学出版社

新潮大学英语阅读教程

(修订版)

编委会

编 委 (以姓氏笔画为序)

文巧平	王 宇	王永东	邓联健
刘 岗	刘飞兵	朱乐红	朱玉梅
张茂豪	沈金华	肖建安	补爱华
陈 勇	陈建生	罗忠民	罗德芬
郑际根	侯民吉	胡东平	胡 慧
赵碧华	徐畅贤	彭爱和	韩鹤卿
熊丽君	谭雅素	潘洞庭	欧阳苹果

策 划 安 梓

新潮大学英语阅读教程

(修订版)

第五册

总 主 编 罗德芬

副总主编 沈金华 刘飞兵

本册主编 刘 岗 刘向红 李建红

编 者 (以姓氏笔画为序)

马纳克	王永东	王培俭	石爱民
刘向红	刘 晋	李 苗	李建红
张志清	张 珂	何郝然	沈金华
罗德芬	范正君	金益云	杨 华
钟丽平	胡东平	胡 慧	柳晓辉
唐洪浪	黄 薇	蒋苏琴	稂建中
潘 立			

编写说明

在英语学习中,阅读是获取信息,掌握语言知识、打好语言基础的重要渠道之一。从语言学习的规律来看,英语应用能力的提高是建立在大量语言输入,尤其是大量阅读基础之上的。只有提高阅读能力,才能相应地提高听、说、写、译的能力。为此,我们编写了这套阅读教程,旨在使学生能按照《课程教学要求》,顺利阅读各种题材的英语文章,掌握中心大意以及说明中心大意的事实和细节,并能进行一定的分析、推理和判断,从而巩固和提高英语语言技能。

本教程自 2004 年初版以来,备受欢迎。本次再版,又作了进一步修订,力求完善。与前一版次相比,本版在选材、体系结构上都做了较大的变动。去粗存精、推陈出新,不仅更符合当前大学英语教学之用,而且能引导读者进行愉悦的阅读。

本教程共分五册,第五册为前四册课文的全部译文,书后附有全书练习的答案。1~4 册每册 10 单元,每单元均由 2 篇同一题材的文章、相关词汇与用语、生词注释、相关文化背景的介绍、练习和诗歌欣赏组成。第一、二册另增加了阅读技巧以及部分英语应用文阅读。

本教程的阅读课文题材广泛,体裁多样,语言地道、生动形象,力求贴近学生,贴近生活,从而使学生对所学内容能进行深入的思考,加深对社会和人生的理解。课文语言难度适中,以确保学生能将所学的语言知识运用自如,真正提高用英语进行交际的能力。在选材过程中,我们注意了经典性与时尚性的融合,文学性与科普性的融合,内容富含时代气息,增强了可读性与可教性,也给学习者耳目一新的感觉。

本教程相关词汇与用语部分列举了与本单元主题相关的 60 余条词汇与用语,它们既可作为阅读前的“热身”,又可作为语言学习的参考。生词注释部分和有关文化背景的介绍,可以帮助学生在阅读文章的同时扩大词汇量,掌握更多的具有特色的词汇,了解蕴含在词汇里面的文化内涵。练习部分既注重基本功的操练,又兼顾改革后的四、六级考试新题型的训练,力求在知识和技能上为学生打下宽厚的基础。本教程第一、二册全面地阐述了阅读技巧,并逐项设置了从词、句,到篇章的阅读技能训练,让学生在反复的训练中举一反三,使学生的阅读能力、表达能力甚至思维能力在不知不觉中得到提升。本教

程选编了部分英语应用文的阅读,是因为英语应用文在以英语为官方语言的国家里,用途极为广泛,随着我国对外交往的日益频繁,了解和使用英语应用文已成为大学生的必需。

本教程可供大学英语水平 1~4 级的学生和相当水平的英语自学者使用。

本教程由《新潮大学英语》编写组编写。复旦大学赵蓉老师于百忙中不辞辛劳审读了本教程,谨此致谢。书中若有疏漏,欢迎读者不吝赐教。

编者

2008 年 6 月

Contents

目录

Book One 译文

Unit 1	2
Unit 2	5
Unit 3	9
Unit 4	12
Unit 5	16
Unit 6	19
Unit 7	22
Unit 8	26
Unit 9	29
Unit 10	33

Book Two 译文

Unit 1	38
Unit 2	42
Unit 3	45
Unit 4	49
Unit 5	53
Unit 6	57
Unit 7	61
Unit 8	65
Unit 9	69
Unit 10	73

Book Three 译文

Unit 1	78
Unit 2	82
Unit 3	86
Unit 4	90
Unit 5	93
Unit 6	97
Unit 7	100
Unit 8	104
Unit 9	108
Unit 10	113

Book Four 译文

Unit 1	118
Unit 2	122
Unit 3	126
Unit 4	129
Unit 5	134
Unit 6	138
Unit 7	142
Unit 8	147
Unit 9	151
Unit 10	156

Book One

译 文

Unit 1

Text A

一个书虫的告白

一人独锁家中,仅以书为伴,岂不快哉!独我一人此时此地翻到书中这一页,读到这一篇,且无人窥知我的书中世界,何尝不是真正的自我享受!早上于我最为清新宜人,感觉像脱胎换骨一般。我就像运动员,状态会时好时坏,而早上则是我最佳的读书时间。

此时我头脑清晰而专注。

我与书的关系一向很亲密。书与我交谈,引我进入一段人生,而我欣然前往。我在书页上写下批注,就像在与作者进行一场交换意见的游戏,一场既有喜怒哀乐,又有矛盾对抗的游戏。学校老师授予我的这种阅读方法,我一直在用。这是我与书作者的交流途径。有时我手下的笔会驻足在某段文字前,或传达我的意见,或在某句下画线。我曾主持“Apostrophes”节目,每次上节目前,我都会花上好几个小时,细细浏览我的页间留言。此时的这几分钟足以帮你日后打开记忆大门。

不过,该阅读法的最为重要的地方不在于此:在书中批注,留下自己的印迹还是展示自我的一种方式。这是一项激动人心又需要智慧的工作:身为读者也可以像作者一样用笔来交流思想。

其实,18岁之前的我所读甚少。我只念些能拿到高中文凭所需的书。那时的我整日忙于踢足球和谈恋爱。后来,我成了一名年轻的栏目作者,我的主要工作就是阅读,从那时起,我开始爱上了读书。我的血在沸腾!一股无可名状的激情牢牢抓住了我。究竟怎么了?我仿佛又恋爱了。我开始买书,并在上面做笔记。25年后的今日,翻阅以前读过的书,我觉得自己是在与年轻那会儿的我进行交谈,那种感觉真是妙不可言。有时我理解他,有时又觉得他无可救药。有些批注在我现在来看似乎挺傻。有些又让我开心。那会儿我挺有想法的,我有时对自己说。

时隔25年,我看到了当年我思想和情感的鲜活印记,这就是我从来不会把我读过的书借给别人的原因。我会把多余的一本以及我没读过的书无偿赠

送掉。但我做过批注的书决不会在外流通：它们已然成为我的日记，我的内心秘密。让别人读到这些书无异于暴露自己的心迹让人检视。

当年我主持“Apostrophes”节目时，我别无选择，只有读书。时至今日，书已有众多对手，如剧院、电影、博览会等，它们会吸引我，诱惑我。我一年前告别该节目时，又开始看起了电影。我非常喜欢它们。它们让我好奇，给我快乐。当然，也并非总是如此。我品头论足的兴致又回来了，但是我用什么来记下我的这些情感呢？我不能对着一部影片写下批注。而且，一部影片也永远不能让我知道年轻时的我。

如果我是一本书，我会厌恶其他艺术形式所带来的快乐。男女老少因为被那些快乐吸引而忽视了我给予的乐趣。不过，我又何必庸人自扰呢？毕竟，进电影院还是有点繁琐，免不了路上周折，看电视则须待在家中，还要不断转台。而我，书，搁在主人的口袋里，或上公交车，或搭火车，或排队等着理发，哪儿都能去！说实在话，我真正的对手是“随身听”，这种玩意儿也能到处跑，也是一对一的关系。

有威胁吗，这“随身听”？是，也不是。风水轮流转。有朝一日，人们受够了噪音，他们会鼓起勇气的，那么，我敢说，他们会拿上一支好使的圆珠笔，开始在书上做注。

Text B

买 书

在书店里的时光可说是最快乐的，不管你是嗜书的，还是仅是去那儿买本书送人的，也许你甚至是进到书店去找个临时避雨的地方。不管什么原因，你不久会整个忘了周围的世界。想要挑一本包有漂亮封皮的书的欲望是按捺不住的，虽然此法不应效仿，因为也许到头来你挑中的书可能是一本相当乏味的书。你会很快完全进入某个书中世界，常常是很久以后你才突然意识到你已在那儿耽搁太久，得赶紧赴约了——当然，买书是顾不上了。

我以为，书的主要魅力是给你逃离尘世的机会。这方面书几乎是无所不能。音乐屋非常像书店，在此处你可尽情徜徉。真正的好书店里，店员不会贴上前来打招呼，“请问您需要什么？”你不想要的话可什么也不必买。在书店里，店员应该待在不引人注目的地方，直到你翻得差不多了。然后，只有到那时，才该他服务。当然，你也许是想寻到某个书区的位置，但是，当店员将你领

到那儿后,他便应小心翼翼地避开,仿佛无意向人推销任何一本书似的。

你得小心不要挑花了眼。逛书店时有种事不算稀罕:进来原是找本古代钱币之类的书,结果出去时拿着的却是本畅销书,或可能是本刚让你有那么点兴趣的书,如有关拓印图案之类的书。不过,这类题材的书,图案非常精美,而你读到的章节果然也是很吸引人的,结果你是非买不可了。这种事可是很有风险:花上一笔钱不说,还得赔上大把时间一章一章往下翻。畅销书一定让人欲丢不忍,欲罢不能。

这里有个故事便是很好的佐证。一位学医的学生要读一本教材书,此书价格昂贵,让他不敢问津。图书馆里找不到,只有书店里还剩一本。于是,每日下午,他定会过来书店,一次读上一部分。一日,他见那书已不在那儿,心中沮丧,正欲离开,却见店主冲他招手,走上前去,暗想:定是撵我的!不想,让他大感意外的是,店主示意那书已被藏于一角落。“我把它放在这,怕有人买了去。”店主说完后,便留下该学生高高兴兴继续读他的书。

Unit 2

Text A

利用文字的力量

一位教师回忆她初执教鞭的日子——那时，她悟到孩子们的文字可以改变他们的世界。

1936年，我来到北费城一个贫穷地区的一所很小的天主教会学校，开始了我有生以来的教师生涯。

在那里，贫困犹如浓雾一般笼罩着小镇居民。

不幸、疾病、文盲和厄运对于我的学生来说，就像大街上的空啤酒罐一样，随处可见，不足为奇。

我的学生对这种痛苦的生活环境已习以为常了，他们边走边漫不经心地踢着街上随处可见的空啤酒罐，漠然打发着苦日子。他们淡忘了生活中的不平等。

蒂龙却与众不同。

显然，蒂龙跟别的孩子一样，家中一贫如洗。他经常一个星期里每天上学都穿着同样的衣服。

但是，与他们不一样的是，他对这种贫困的生活感到愤愤不平。想着自己这一辈子注定要子承父业了，他讨厌这种生活。

平静的表面下是愤怒的火山。

作为英文老师，我初来乍到，精力充沛且满怀希望，我告诉蒂龙：读书和写作可以把他带到一个完全不同的“世界”里。显而易见，他已经厌倦了他现在所处的这个世界。

通过阅读我向蒂龙展示了多姿多彩的世界。开始他将信将疑，但对我很信任。我给他提供了许多文学方面的经典之作。他稍微看了一点后就委婉地向我暗示，这些作品太枯燥，他不感兴趣。我感到非常沮丧。

但我没有放弃希望。我想可能是我选的作品跟他的生活经历无关，所以他不感兴趣。我急切地想把自己对文学的爱好灌输给他，于是，我又回到书桌旁。

我把自己书橱里的詹姆斯·鲍德温、保罗·劳伦斯·邓巴的作品一股脑搬了出来。蒂龙不太情愿地读着这些作品,皱起了眉头。

“这些作品稍微好点,”他说,“但是,它们没有反映真实生活,所以我不喜欢看。没有适合我的文学作品。你不了解我的生活。你不知道这种生活是什么样的。”

我再也忍不住了,说道“唉,你为什么不告诉我呢!如果你认为自己面对的不公正远胜于这些作家,你也可以写呀。把你的感受告诉大家。把它发泄出来。”

我不知道我当时做了些什么。这样教学生我是决不能向校长汇报的。这样的局面也是一名实习老师从来不会碰到的。

我下决心让这个心灵受创伤的少年热爱读书和写作。

那天以后,蒂龙一个星期没来上课。当他再次回到课堂时,他像往常那样一声不吭地坐在教室里。下课后,他在位子上磨蹭了一会儿,然后他朝我走来。

我问他过得怎么样。他抑制不住喜悦,把一叠皱巴巴的纸放到我桌上。我拿起纸开始读起来。

我激动不已。自己的努力没有付诸东流,但文章的内容却让我大吃一惊。

蒂龙的散文和诗记述了他在短短 12 年中所受的痛苦和不安。他的诗文中时有近乎淫秽的形象和粗俗的比喻。

不过没关系。他的文章像新生儿一样真实,像死亡一样凝重。

蒂龙想发表自己的作品,渴望向世人展示他的才能。

我和蒂龙决定把他的习作投向各杂志社,有的杂志发表了他的文章。

10 年过去了,蒂龙现在已经长大成人。他非常钟情于读书并靠写作谋生。

教蒂龙的经历使我得出一条终身受用的道理:年轻人的文字足以移山、分海、改变世界。

我仍无法确定世界是否已经准备好了。

Text B

语言的起源

语言是一种如此普遍的文化现象,以至于它可以被称为是第二性。在无穷无尽的岁月长河中,自语言这种行为方式被人类获取之时,语言一直是最完整和最常使用的文化表述的媒介。把人类自身看作是理性思考的生物这一观点和人类拥有语言这个事实是分不开的。

有关语言本质这个话题,已有多种论述。尤其是某些语言,相关的争论容易引发政治争议也常基于此。语言这个话题可以引发荒唐甚至夸张的情感反应,然而却无法得出一个令人满意的对语言的定义。在一般人看来,它和其他交流体系没什么区别,且充斥着许多错误信息和情感暗示。更糟糕的是,在很多语言教学课堂上,许多由来已久的谬误以讹传讹,而且代代相传下来。

不管是人类还是动物,没有某种形式的交流就不可能有社会秩序。合作依赖于某种符号系统,它有各种形式。你的猫会刮门而得以进入,你会吹口哨唤狗,你会挥手拦出租车。但是,以人类言语形式存在的人类语言一定被认为是所有现存或已知的符号体系中最好的一种。

符号体系有两种类型:图标符号或者常规符号。图标系统使用一个可识别概念的形象,诸如上面提及的饥饿的手势。在常规系统中,符号和要表达的概念没有关系。这个符号代表什么意思只能通过学习两者间的联系才能明白。这样的话,一种口哨可能代表各种各样的概念,诸如:来这里! 站住! 去! 危险! 都明白了!

人类语言主要是一套常规符号系统,以及少量存在于每种语言中用来模拟某种真实声音的词汇。英语中的例子有: meow (喵喵地叫), scrunch (嘎吱嘎吱响), quark (呲呲地叫)。有关语言起源的最早理论认为,所有的语言都始于这些拟声词汇的产生,这是一种有意识地创造有形的声音图像的尝试。

实际上,上述理论无法被证实。任何关于语言起源的理论充其量都是推测性的。有关人类言语起源最广为接受的推测是:最原始的交流形式是由各种由身体、手势和面部表情产生的肢体动作构成。这些肢体动作中就有现在被称为发音器官的各种运动,在过去它们仅仅起着次要的功能,逐渐这些运动有了常规意义,最终发音器官起到了最主要的作用。

如果人类语言的起源依然是个谜,我们还是可以大胆设想,我们可以追踪语言的专门用途的起源。毕竟,我们有旧石器时代的绘画、模具和雕塑艺术的

证据。在山洞中发现的长笛和箫证明,旧石器时代晚期的人们开始通过某种音乐表达自我。通过学习他们的歌曲以及试图理解他们如何试图谱曲填词,也许可以找到某种东西来帮助我们理解语言的起源。原始的歌曲,在其开端,是早期诗歌的一种印记,而诗歌则和语言的起源以及语言本身的早期使用有着密切的联系。

Unit 3

Text A

生活不只是工作

很显然,年轻人最悲哀的事莫过于浪费青春。我最近在报纸上看到了一篇对大一学生的调查报告,看后觉得很遗憾,“要是那时候我就意识到现在才知道的一切,那该多好啊!”

这份调查报告所揭示的与我曾对一些学生进行过非正式的抽样调查中得出的结论不谋而合。根据这份有 188 000 多名学生做出回答的调查中,我们了解当代传统年龄的大学生更注重物质主义与利己主义。

在这个竞争激烈的时代,这种情况也就不足为奇了,因为学生们的主要目标是要达到经济上的宽裕。形成有意义的带有哲理性的生活也就不见得有以前重要了。现在最受欢迎的课程不是文学或历史,而是会计。很少人对教书、社会服务、一些“利他型”领域、道德以及对妇女的研究这些工作感兴趣。另一方面,学习商务、工程学和电脑科学的人不断增多。

这也不足为奇。我的一个朋友(化学品公司的销售代理),在她工作的第一年,薪水就相当于她大学老师的两倍。那还是四年前,现在她赚的钱一定更多。

坦白地说,我为这位年轻女士感到骄傲,不是因为她的态度,而是她的成功。难道我们没有两全其美的办法吗?难道我们不能教会人们在工作的时候享受生活吗?我认为我们能,如果不能的话,那就是我们教育体制——小学、中学、高等教育的问题。在这个专业化越来越强的时代里,90%的科学家现仍健在,这个时代更需要我们知道生活中最重要的是什么。

大多数 30 岁到 50 岁的人最后得出这样的结论:他们所做的不仅仅是为公司、政府机关或其他部门服务。我们大部分人最终也会意识到生活的质量并不完全是由你收入的多少来衡量的。

当然,每个人都想经济上宽裕,但在事业之外,我们还可以对这个世界充满希望,我们希望能够给同伴和世界提供帮助。

的确,我们需要工作,更想有个薪水不菲的工作,同时,我们的文明又积累了大量惊人的科学或艺术知识。事实上通过研究他人各种智慧的结晶,我们